

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Revenue DEPARTMENT.

G.O. No. 627

Press
Mis.

366.367

Dated

21 - 3 - 1865.

Not to be folded or roughly handled

*Proceedings of the Madras Government, Revenue Department,
21st March 1865.*

No. 366. Read the following Proceedings of the Madras Government in the Military.
Department:—

Approving the Tests proposed by the Board
of Examiners for examination of Officers
in Native languages by the Second and } (Here enter 13th March 1865, No. 994.)
High Proficiency Standards.

No. 367. ORDER THEREON, 21st March 1865, No. 627.

Miscellaneous.

Communicated to the Board of Revenue for their information.

(True Extract.)

(Signed) J. GROSE,
Acting Under Secretary to Government,

To the Board of Revenue, with Proceedings Military Department, No. 994.

Exd. S. T. Augustin.

MILITARY DEPARTMENT.

PROCEEDINGS OF THE MADRAS GOVERNMENT.

Read the following letters :—

From the Secretary to the Government of India, Military Department, Fort William, 2nd February 1865, No. 89; to the Secretary Board of Examiners.

It having been brought to the notice of Government that, while the rules for the examination of Officers in the Native languages under paragraph VIII of Government General Order, No. 734 of 9th September 1864, prescribed that the Tests for examination in any of the languages mentioned in that paragraph shall correspond with those laid down for the examination by the *Second* Standard, the Books in which the examination is to take place are not mentioned, the consequence being that Officers desirous of preparing for examination in any of these languages do not know what Books they should read.

2. I am to request that the Board of Examiners, may be moved to favor Government with their early opinion on this subject as regards the following languages.

Arabic.

Persian.

Sanscrit.

Bengali.

Burmese.

Assamese.

Punjabee.

Pushtu.

Ooriya.

No. 90.

Copy of the foregoing forwarded to the Secretary to Government, Fort Saint George, Military Department, with a request, that that Government will consider and favor the Government of India, with their opinion as to the Test Books to be used for Canarese, Tamil, Telugu and Malayalum.

(By Order.)

(Signed) H. K. BURNE, Lieut.-Colonel,
Depy. Secy. to the Govt. of India.

Referred to the Board of Examiners, who are requested to furnish the information required in Colonel Norman's docket, as early as convenient.

14th February 1865.

From the Secretary Board of Examiners, 23rd February 1865, No. 127; to the Secretary to Government, Military Department, Fort Saint George.

I am directed by the Board of Examiners, to submit the following observations

G. O., 26th November 1864, No. 4228.

„ 21st January 1865, „ 279.

„ 14th Feb. „ —

with reference to the Orders of Government, marginally noted.

2. In the first Order adverted to, the Board were called upon to prepare a

Memorandum of the Tests which, with reference to G. O. G. G., No. 734 of 1864, they might consider suitable for the examination of Military Officers according to the *Second Standard* in

- 1 Arabic.
- 2 Persian.
- 3 Sanscrit.
- 4 Burmese.
- 5 Ooriya.
- 6 Mahratta.
- 7 Canarese.
- 8 Tamil.
- 9 Telugu.
- 10 Malayalum.
- 11 Sindhi.

and according to the *High Proficiency Standard* in

- 12 Mahratta.
- 13 Tamil.
- 14 Telugu.
- 15 Canarese.

3. The second Order communicated the High Proficiency Test which has been adopted in Calcutta for the languages marginally named, and in the third Order a call from the Government of India for the names of the Test books in Canarese, Tamil, Telugu and Malayalum is referred to the Board for early notice.

Arabic.
Persian.
Sanscrit.

4. The Board observe that, in Colonel Norman's letter, recorded in the last mentioned Order, the Fort William Board of Examiners, are directed to select books for the *Second Standard* examination in five* of the languages named in paragraph 2 of Madras G. O. 26th November last, No. 4228, the (first Order under reply). It seems therefore unnecessary that this Board should express any opinion on the subject, more especially as in four out of the five they have no means of forming a correct judgment.

* *Arabic.*
Persian.
Sanscrit.
Burmese.
Ooriya.

5. The last remark indeed applies equally to two more of the languages adverted to in the same paragraph. Neither *Mahratta* nor *Sindhi* is current in this Presidency, and the Board are at a loss to define the Tests, either *Second Standard* or *High Proficiency* in either. They submit that the Bombay Government may well be left to settle the requirements in these cases.

6. It remains now to submit the names of the books in which the examination should be held as to the *Second* and *High Proficiency* Standards in

- 1 Tamil.
- 2 Telugu.
- 3 Canarese.

and in four Malayalum according to the second Standard only.

7. The Board observe that the general nature of the *Test* for the *Second Standard* is defined in paragraph 6 of G. O. G. G., No. 734, while that for the *High Proficiency* Standard is contained in Madras G. O. 21st January 1865, No. 279.

8. The following Statement shews the Test books in the several languages current in the Madras Presidency, which the Board think suitable for the purpose of these examinations:—

Language.	Second Standard.	High Proficiency.
Tamil.....	Kathamanjari...	The first three books of the Panchatantra and the whole of Veerada Purvum (prose).
Telugu.....	Telugu Selections excluding the Vemana Veroes.	Panchatantram and Vemana Veroes contained in Telugu selections.
Canarese.....	Kathamanjari, Adachi Sooba Ran's Can. Selections.	Panchatantra Bhaga vat gitor.
Malayalum.....	Pathamala, part I, (p.p. 1—72) Panchatantram Book I.	

9. In conclusion, I am directed by the Board to recommend that whenever it may be necessary to hold examinations in languages not current in this Presidency, the Officers concerned should be sent at the Public expense to the locality where a competent Committee can be convened. It will be cheaper to do this than to form here a Board of doubtful competency which must be paid for.

ORDER, No. 994, 13th March 1865.

Ordered that the foregoing letter from the Board of Examiners be communicated to the Government of India, with the expression of the concurrence of the Governor in Council in the opinion therein contained, as to the proposed Test Books for examination by the Second and High Proficiency Standards respectively, in Tamil, Telugu and Canarese, and by the former Standard in Malayalum also.

2. The recommendation in the last paragraph of the Board's letter will be brought to the notice of the Government of India, in view to the establishment of a general Rule on the subject.

To the Secy. to the Govt. of India, Mily. Dept. | Here enter 13th March 1865, No. 995.

(True Extract.)

W. Regel
Secretary to Government.

To the Secretary Board of Examiners.

„ Adjutant General,.....
„ Controller of Military Accounts,.....
„ Judicial Department,.....
„ Revenue Department,..... } for information.

Exd. W. Regel.

With Spare Copies

200 3441 Over for 29th
— 3442 January 25th 1876

Donnerstag 15.65. Dings-
tag 16.65. Freitag 17.65.
Samstag 18.65. Sonntag 19.65.

Gooding & Co
Providence R.I.
the first of April

March 13th 3. 1865.
New York 1865.

1094
 Dear Mother & Mary Anne
 I will prove the
 seeds sowed by the
 act of heruicent for
 the reuincation of offish
 in Nature Language
 by the second ad
 High proficiency
 of the second
 Communicate

to the Board of Directors.

for their uniforms.

2101-Brock
1805-

20

To the Board of Account (probably Sept. 1894 Dec 1894)

103564367